

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Иностранные языки в сфере экономики и финансов»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ОПК-4	способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения
--------------	---

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общепрофессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- основные положения риторики как науки;
- особенности ораторских речей разных видов и жанров;
- приемы управления вниманием аудитории;
- этические нормы ораторского искусства;
- методики подготовки к выполнению письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; методики сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и переводов;
- методики сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и переводов; методики предпереводческих алгоритмов анализа устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- методики подготовки к выполнению устного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; теоретическое осмысление задач профессиональной деятельности;
- теоретическое осмысление задач профессиональной деятельности; способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- основной глоссарий необходимой лексики;

уметь

- производить риторический анализ своей и чужой речи;
- выстраивать план выступления соответственно его содержанию;
- составлять тексты разных жанров с учётом целей общения;
- применять аргументацию при выступлении с убеждающей речью;

- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности;
- переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона;
- определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения;
- определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки;
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;

владеть

- приёмами публичного выступления;
- навыками построения связной речи;
- навыками выступления перед аудиторией с речами разных видов и жанров;
- навыками ведения дискуссии;
- навыками теоретического осмысления процесса коммуникации в деловой сфере;
- навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста;
- терминологией предметной области перевода;
- навыками постпереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	<i>Пороговый (базовый) уровень</i> (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет общие теоретические представления о базовых понятиях лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Демонстрирует умение осуществлять профессиональную деятельность в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия, не в полной мере учитывая соответствующие языковые и социокультурные нормы. Слабо владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.
2	<i>Повышенный (продвинутый) уровень</i> (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Имеет достаточно хорошие теоретические знания о базовых понятиях лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Может самостоятельно осуществлять профессиональную деятельность в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия с учетом соответствующих языковых и социокультурных норм. Достаточно хорошо владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением

		соответствующих языковых и социокультурных норм.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Имеет глубокие теоретические знания о базовых понятиях лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. В полной мере учитывает соответствующие языковые и социокультурные нормы при осуществлении профессиональной деятельности в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Свободно владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Риторика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные положения риторики как науки – особенности ораторских речей разных видов и жанров – приемы управления вниманием аудитории – этические нормы ораторского искусства <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – производить риторический анализ своей и чужой речи – выстраивать план выступления соответственно его содержанию – составлять тексты разных жанров с учётом целей общения – применять аргументацию при выступлении с убеждающей речью <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – приёмами публичного выступления – навыками построения связной речи – навыками выступления перед аудиторией с речами разных видов и жанров – навыками ведения дискуссии 	лабораторные работы
2	Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методики подготовки к выполнению письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; 	лабораторные работы, экзамен

		<p>методики сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и переводов</p> <p>– методики сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и переводов; методики предпереводческих алгоритмов анализа устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>– методики подготовки к выполнению устного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; теоретическое осмысление задач профессиональной деятельности</p> <p>– теоретическое осмысление задач профессиональной деятельности; способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности</p> <p>уметь:</p> <p>– применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности</p> <p>– переводить с одного языка на другой письменно;</p> <p>подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</p> <p>– определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения</p>	
--	--	---	--

		<ul style="list-style-type: none"> – определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки владеть: <ul style="list-style-type: none"> – навыками теоретического осмысления процесса коммуникации в деловой сфере – навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста – терминологией предметной области перевода – навыками постпереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода 	
3	Производственная (переводческая) практика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации – переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий – основной глоссарий необходимой лексики <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода – работать с источниками информации – использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – системой навыков предпереводческого анализа текста – системой переводческих действий – принципами экспертной оценки готового перевода 	

2.2. Календарный график формирования компетенции

№	Наименование учебных	Семестры
---	----------------------	----------

п/п	дисциплин и практик	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Риторика	+									
2	Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации							+	+	+	
3	Производственная (переводческая) практика							+			

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Риторика	Выполнение заданий лабораторных занятий. Тест. Зачет.
2	Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации	Тест. Контрольная работа. Экзамен. Зачёт.
3	Производственная (переводческая) практика	Выполнение заданий практики. Подготовка отчета. Зачет.